

出國報告(出國類別：其他)

103 年參加中華航空公司原住民圖騰彩繪 專機赴紐西蘭首航報告

服務機關：原住民族委員會

姓名職稱：副主任委員：高揚昇

專門委員：鄒求強

派赴國家：紐西蘭奧克蘭

出國期間：103 年3 月 11 日至3 月15 日

報告日期：103 年 5 月30 日

目次

摘要.....	2
壹、活動緣起.....	4
貳、活動情形.....	6
參、心得及建議.....	9
一、推動及落實 ANZTEC 原住民合作專章，須編列充足經費.....	9
二、紐西蘭毛利部對我接待禮遇與盛情應列原民會參考.....	10
三、應持續辦理臺灣原住民國際文宣活動.....	10
肆、活動照片：.....	11
伍、附錄.....	20
一、毛利事務發展部於奧克蘭歡迎儀式.....	20
二、高副主委揚昇致謝詞內容.....	20
三、中英文媒體報導.....	21

摘 要

原住民族委員會與中華航空合作推出「臺灣部落行旅彩繪機」，於今〈103〉年3月11日由桃園首航經雪梨飛往奧克蘭，讓臺灣特有的原住民族文化隨著中華航空班機遨遊國際。這架全球獨有的「臺灣部落行旅彩繪機」，邀請臺灣原住民藝術家撒古流·巴瓦瓦隆特別繪製以排灣族《婚慶》主題的系列作品，展現排灣族特有的婚慶文化，該班機為 A330-300 機型，可搭載 30 位商務艙及 277 位經濟艙旅客，客艙外特別繪製原住民族前述排灣族婚慶活動圖騰於該班飛機外機身，客艙內特別以原住民元素之頭墊布、畫作及彩繪機介紹插卡、撲克牌等提供旅客體驗，主要飛航澳洲及紐西蘭航線，亦將搭配飛航日本、香港、東南亞等區域線航班。透過華航綿密航網吸引全球注目，希望吸引國外旅客來臺進行原住民族部落觀光，也藉飛機航行至全球各地，可以讓世界看見臺灣原住民族文化。

臺灣與紐西蘭已於 102 年 7 月 10 日簽署臺紐經濟合作協定，其中首度將原住民議題列為專章，並於同年 12 月 1 日生效，議定雙方就原住民事務上進行交流合作，該專章內容執行條文含文化藝術、觀光產業、經貿議題等內容，因此「臺灣部落行旅彩繪機」正是宣傳原住民文化藝術，推廣觀光產業的最好方式，特別安排首航紐西蘭奧克蘭，拜訪紐西蘭毛利族，格外具有意義。

臺灣原住民族目前約有 53 萬人，占臺灣總人口數 2%，經政府認定的族群共 14 族，各族皆保有獨特文化、語言、風俗習慣。原民會為宣傳原住民族豐富的文化內涵，並吸引各國旅客拜訪部落，感受臺灣獨特的原住民族文化，此次與華航合作

推出彩繪機，首航紐西蘭，除呼應臺紐經濟合作協定原住民合作專章內容支持臺灣原住民族觀光產業，緊密之制度化關係外，更希望藉此提升部落經濟產業發展。

紐西蘭毛利事務發展部為臺紐經濟合作協定原住民合作專章紐方負責執行協調單位，獲悉本會與華航合作推出「臺灣部落行旅彩繪機」飛航紐西蘭奧克蘭專案後，特別籌備在奧克蘭機場舉辦歡迎儀式與酒會活動，顯示其重視本會與此活動的反應。本會由高副主任委員揚昇率領鄒求強專門委員及原住民族文化事業基金會周惠民董事長、原住民族電視台長馬耀比吼與記者、中央社記者等搭乘該首航彩繪機，飛抵紐西蘭奧克蘭。毛利事務發展部則由其執行長率毛利觀光局、毛利事業聯盟等同仁在奧克蘭機場舉辦盛情隆重的歡迎儀式與酒會。我國駐紐西蘭代表處、駐奧克蘭經濟文化辦事處、中華航空公司紐西蘭分公司、紐西蘭華夏協會、台灣商會等多人都出席參加，使「臺灣部落行旅彩繪機」飛抵紐西蘭首航熱烈成功的舉行迎接活動，雙方原住民族合作交流又添新頁，達到臺灣原住民國際宣傳的極佳效果。

壹、活動緣起：

中華航空公司(以下簡稱華航)與原住民族委員會(以下簡稱原民會)於去(102)年下半年，為推動臺灣原住民族文化藝術，配合華航彩繪班機系列活動，進行國際宣傳行銷，繼與觀光局合作繪製班機後，特別選擇與原民會合作，以臺灣原住民族圖騰做為彩繪華航班機之外觀，再於飛機艙內搭配以原住民元素之頭墊布、畫作及原住民文化介紹插卡、撲克牌等，另於飛機上空中免稅商品中販售原住民族文創與手工藝品，且於空中雜誌登載介紹臺灣原住民族之文章等，開創航空業界與主管原住民事務政府機關合作宣傳行銷活動的先例。

在確定雙方合作原則後，原民會即展開規劃相關內容，由會內經濟建設處、教育文化處、綜合規劃處等部門分工合作。選擇排灣族當代指標性藝術家撒古流·巴瓦瓦隆特別設計繪製以排灣族《婚慶》為主題的系列作品，從下聘、迎娶、婚禮儀式等內容，展現排灣族特有的婚慶文化。先以繪圖方式呈現，再交給華航以特殊材質塗漆於該公司最新購置之 A330-300 機型班機上。基於臺紐經濟合作協定 (ANZTEC) 於 102 年 7 月 10 日簽署，10 月 29 日經我國立法院通過，並於 12 月 1 日正式生效。該協定第 19 章特有原住民合作專章 (Cooperation on Indigenous Issues)，為加強、推動及促進我國原住民與紐西蘭毛利族雙邊文化、人員及經貿交流關係，透過雙方協調機關 (我方：原住民族委員會，紐方：毛利事務發展部) 每年至少召開一次會議，提出計畫編列預算，加強雙邊文化、經貿、觀光、自然資源、藝術、農業、語言、教育、人權、土地所有權、就業、社會政

策、生物多樣性、運動、傳統醫療、媒體及原住民文學翻譯出版等範圍之合作交流。因此該活動選擇飛航紐西蘭航線做為原住民圖騰彩繪班機首航地點。於彩繪班機完工後，訂定 3 月 11 日從桃園飛航紐西蘭奧克蘭別具意義，並符合臺紐經濟合作協定原住民專章執行內容。

原民會為籌備該原住民圖騰班機首航紐西蘭活動，特別早於去(102)年 12 月 2 日在臺北與毛利事務發展部(以下簡稱毛利部)執行長米雪兒(Ms Michelle Hipolite)女士舉行會議時即開始討論該案，提議雙方籌辦歡送(我方)及歡迎(紐方)儀式，獲得毛利部贊同與肯定。再於今(103)年 2 月 18 日藉原民會林主任委員江義率領原住民地方鄉鎮長團赴紐西蘭參訪機會，在威靈頓進行臺紐經貿合作協定原住民合作專章第 1 次工作協調會議進行二度會前會議時，把握機會由會內同仁繼續與毛利部、毛利觀光局等工作階層，列入議程再度研商紐方安排接待該彩繪機儀式活動事宜。返臺後持續與毛利部及中華航空公司、我國駐威靈頓代表處、駐奧克蘭臺北經濟文化辦事處等單位人員密切協商，最後達成共識，由毛利部出資與奧克蘭機場公司協調，於彩繪飛機抵達當日(3 月 12 日)下午在奧克蘭機場舉辦歡迎該搭乘該班機之原民會代表團典禮與酒會活動。並由前述駐紐單位協助邀請當地政商界與僑界代表出席。

貳、活動過程：

一、奧克蘭機場歡迎儀式與酒會

原民會為毛利部安排華航彩繪原住民圖騰班機飛航奧克蘭機場歡迎儀式，特別指派高政務副主任委員揚昇率專門委員鄒求強，原住民族文化基金會董事長周惠民、原住民族電視台長馬耀比吼與記者、工作人員、中央社記者等組成代表團於3月11日從桃園機場搭乘該彩繪班機首航飛往紐西蘭，於12日下午抵達奧克蘭機場，彩繪機降落地面時紐方就以噴水方式迎接該班機。停妥機後由我國駐威靈頓代表處常以立代表、駐奧克蘭臺北經濟文化辦事處丁樂群處長、中華航空公司紐西蘭分公司武志厚總經理等於機門口接機。毛利觀光局副主席卡圖(Mr Glen Katz)夫婦迎接陪同我方代表團以毛利正式歡迎貴賓儀式(pōwhiri)於機場管制區內歡迎本團，活動包含致祈禱、致歡迎詞，歌曲吟唱等。我方則由高副主任委員率領齊唱原住民歌曲太巴望之歌回應。後進入機場貴賓室(watea room)參加由毛利部舉辦之歡迎典禮。出席者包括毛利部執行長米雪兒(Ms Michelle Hipolite)女士、毛利事業聯盟、毛利觀光局、我國駐紐西蘭代表處、奧克蘭經濟文化辦事處、中華航空公司紐西蘭分公司、紐西蘭華夏協會、台灣商會、青年專業協會、臺灣青年商會、中華婦女會等代表近七十人參加。典禮程序含毛利部執行長 Ms Michelle Hipolite 女士致歡迎

詞，中華航空公司紐西蘭分公司總經理武志厚、我國駐威靈頓代表處常以立代表致詞。其間穿插毛利族人歌曲致賀祝福等，後由原民會高副主任委員揚昇代表本團致答詞感謝紐方與我國駐紐單位之協助接待，雙方並互贈紀念品，合影留念，典禮儀式盛情簡單隆重。結束後紐方毛利部續在原場地辦理酒會聯誼，高副主任委員揚昇並接受媒體採訪，晚間我國駐紐西蘭代表處並於附近之飯店設宴款待參與之國內及毛利部貴賓。全部活動順利成功，獲得毛利部及我國於紐西蘭僑界極大迴響與好評，可稱為宣揚臺灣原住民族文化藝術於紐西蘭的成功外交之旅，充分發揮臺灣原住民族的軟實力，也落實臺紐經濟合作協定原住民專章的合作交流執行內容。

二、參訪農牧觀光產業與毛利文化藝術村(3 月 13 日至 14 日)

(一)參觀阿格頓〈Agrodome〉牧場

紐西蘭畜牧業發達，畜牧業生產佔地 1352 萬公頃，為國土面積的一半。乳製品與肉類是最重要的出口產品。粗羊毛出口量居世界第一位，佔世界總產量的 25%，農牧產品出口量佔其出口總量的 50%，羊肉和奶製品出口量均居世界第一位。阿格頓〈Agrodome〉牧場位於羅吐魯阿市郊區，創立於 1971 年，面積 160 公頃，原為飼養綿羊之牧場，後擴展飼養肉牛、乳牛、梅花鹿、駝馬、駝鳥、山豬、禽類等綜合性的牧場，再種植奇異果、牧草等農作物，發展成農牧觀光的產業。場內有 19 品種綿羊介紹、

剪綿羊毛秀、牧羊犬趕羊、洩引機遊園專車導覽、遊客可以實際接觸動物，皆已經發展成為每日吸引數千人入場的五星級國際觀光農牧場，加上販賣羊毛衣、襪、被、毯、墊等製品與綿羊油霜等保養品，奇異果酒、醬等商品，形成極為賺錢營利的生意，可做為臺灣原住民農特產業經營行銷發展的範例。

(二)參觀 Mitai 毛利文化藝術村

Mitai 文化村位於羅吐魯阿市，為毛利文化與觀光旅遊結合成功的案例。該村成立約 12 年，全由毛利族人經營，園區重點表演包括毛利戰士獨木舟秀、毛利傳統烹飪及美食、以故事敘述方式表演毛利傳統音樂舞蹈及文化，並藉著與遊客互動機會，教導訪客毛利語言，邀請訪客上台與演出者互動。Mitai 毛利文化村雖然呈現傳統文化與場地佈置，但是主持人故意以唱名方式詢問訪客國家，以不同國家語言問候客人，達到國際聯誼效果、發展屬於具有國際水準的毛利原住民文化觀光產業，結合傳統文化與現代觀光產業經營方式，極具有讓我國原住民族推動原住民觀光產業者借鏡與參考價值。

參、心得及建議：

一、推動及落實 ANZTEC 原住民合作專章，須編列充足經費

此次本會與華航合作推出「臺灣部落行旅彩繪機」飛航紐西蘭奧克蘭專案，高副主任委員揚昇率團搭乘該班機首航活動並非原民會年度出國計畫預算經費，若非中華航空公司支援贊助免費機票，原民會根本無法派員出差成行，反觀紐西蘭毛利部安排盛大隆重接機儀式與酒會活動，顯見其重視雙方交誼與合作之誠意，致使該活動圓滿順利，發揮原住民外交功能。臺灣原民族與紐西蘭毛利族同屬於南島民族，原民會為推動原住民族國際交流合作業務，積極又具成效，常為國家爭取難得之外交成果。然而每年原民會所編列之出國預算經費〈不足新台幣一百萬元〉侷於政府整體預算統刪因素還逐年減少，極為不合理。臺紐經濟合作協定原住民合作專章自 102 年 12 月 1 日生效後，其第二條第一項即明文規定原民會與毛利事務發展部，戮力推動執行協定規範內容，必須編列預算經費執行相關內容。與其他國家簽署自由貿易協定既然列為政府重要政策，執行所需經費則係無法避免之基本準備，經費短絀不足實際難以推動所訂之協定內容，以目前原民會所列之經費預算偏低根本不敷所需，建議上級機關與主計單位須具共識，由原民會爭取以專案方式編列經費預算，以利推動執行該協定。

二、紐西蘭毛利部對我接待禮遇與盛情應列為原民會參考比照

毛利部為本會此行於奧克蘭機場舉辦之歡迎儀式極為用心，除出資籌辦歡迎儀式與酒會，並協調奧克蘭機場航站與移民局、海關等單位，從飛機落地進行噴水儀式，到出借管制區內場地，進行毛利族傳統歡迎儀式，給予我團正式特別禮遇通關，完全不檢查行李，這在以入境檢查嚴格著稱的紐西蘭而言，誠屬不易，使我團備感禮遇。另外毛利部邀請毛利觀光局、毛利企業聯盟等代表(從全國各地前來奧克蘭)參加歡迎活動，紐方展現與我方合作交流之誠意。此種盛情與誠意，原民會於紐方高層來臺參訪時，應該做為借鏡參考，比照紐方之方式，加倍回報，使紐方感同身受，俾利推動相關國際交流互動，緊密雙方情誼關係。

三、應持續辦理臺灣原住民國際文宣活動

原民會與華航合作臺灣原住民圖騰彩繪機案，雖屬首創，但是效果極佳，除以飛機外觀漆彩原住民圖騰吸引人外，飛機艙內搭配原住民元素之頭墊布、畫作及原住民文化介紹插卡、撲克牌等，且於飛機上空中免稅商品販售原住民族文創與手工藝品，再於空中雜誌登載介紹臺灣原住民族之文章等做法，確實達到國際文化宣傳行銷效果，符合「從臺灣走向世界，讓世界看見臺灣」的意義。對於原民會推動國際事務具正面效益，應積極把握各種機會與場合，利用舉辦活動方式，主動推廣我國原住民族文化藝術，讓國際看見臺灣原住民的獨特性，達到與國際接軌的目標。

肆、活動照片：

桃園機場出發前



抵達奧克蘭機場



毛利觀光局副主席卡圖說明歡迎儀式



前往歡迎儀式現場



毛利觀光局副主席卡圖介紹本團



本團接受毛利族歡迎儀式



在奧克蘭機場與我國駐紐代表與華航經理和彩繪機合影



在奧克蘭機場與我國駐紐代表級華航經理和彩繪機合影



紐方致贈紀念品



高副主委致答詞



高副主委致答詞



我方致贈紀念品



雙方代表合影留念



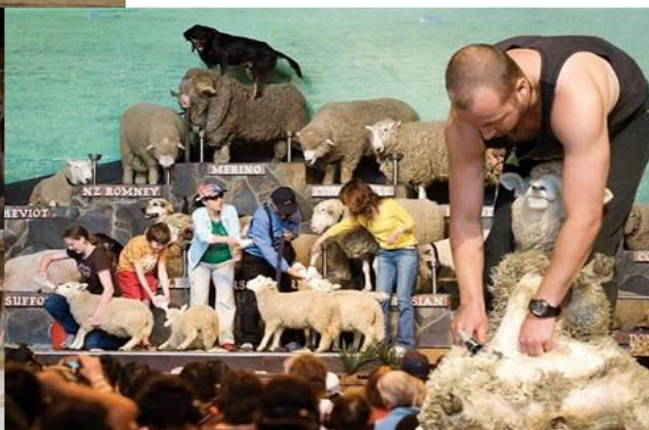
我團與華僑合影



歡迎酒會現場與華僑交誼



阿格頓農牧場



Mitai 毛利文化村



伍、附錄：

- 一、毛利事務發展部於奧克蘭歡迎典禮
- 二、高副主委楊昇致謝詞內容
- 三、中英文媒體報導

毛利事務發展部於奧克蘭歡迎典禮

(英文版)

TAIWAN INDIGENOUS VILLAGES EN VOYAGE SPECIAL LIVERY



Welcome Ceremony

WĀTEA ROOM
Wednesday 12 March 2014

1. WELCOME SPEECH
Mrs Michelle Hippolite
Chief Executive Te Puni Kōkiri
Waiata - Pōkarekare Ana

2. SPEECH - MR JOSEPH WU
General Manager
China Airlines
Haka

3. SPEECH - MR YII-LIH (ELLIOTT) CHARNG
Taipei Economic and
Cultural Office
Waiata - Tōia Mai Te Waka Nei

4. GIFT EXCHANGE
Mrs Michelle Hippolite &
Ms Pania Tyson-Nathan present to

- Mr Kao Yang-Shen Deputy
Minister of the Council of
Indigenous Peoples &
- Mr Joseph Wu, China Airlines

5. SPEECH - MR KAO YANG-SHEN
Deputy Minister of the Council
of Indigenous Peoples
Waiata

Formalities conclude
Mix n mingle
Celebrations conclude at 7:00pm

毛利事務發展部於奧克蘭歡迎典禮

(毛利文版)

WAIATA MANUHIRI



Waiata Manuhiri
SUPPORTING WAIATA

Pōkarekare Ana
Pōkarekare ana ngā wai o Waiapu
Whiti atu koe hine Marino ana e
E hine e hoki mai ra
Ka mate ahau i te aroha e
Repeat x 1

Tōia Mai Te Waka Nei
Tōia mai te waka nei
Kūmea mai te waka nei
Ki te takotoranga i takato ai
Tiriti te mana motuhake
Te tangi a te manu nei
Pipīwharauoa
Kui kui kui whiti whiti ora
Hui e, tāiki e
Repeat x 1

